

银 幕 英 语 纵 横 谈

# 看电影学英语

姚普光 著

美国权威报章与电视台推介



世界图书出版公司

银幕英语纵横谈

# 看电影学英语

姚普光 著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

看电影学英语/姚普光著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2001.1

(银幕英语纵横谈)

ISBN 7-5062-4916-2

I. 看... II. 姚... III. 英语-视听教学  
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83190 号

## 银幕英语纵横谈 看电影学英语

---

作 者 姚普光  
授 权 明报出版社有限公司 (香港)  
出 版 广东世界图书出版公司  
发 行 广东世界图书出版公司  
地 址 广州市新港西路大江冲 25 号  
邮 编 510300  
印 制 广州大 印刷有限公司印制  
印 数 00 001 - 10 000 册  
版 次 2001 年 1 月第 1 版  
印 次 2001 年 1 月第 1 次印刷  
版 号 ISBN 7-5062-4916-2/H·0250  
版权贸易合同登记号 19-1999-142  
出版社注册号 粤 014

---

定价: 7.00 元

## 自序

很感谢各位热烈捧场,“银幕英语纵横谈”第一集面世至今,还未满三个月就售罄,出版社现正加印第二版。

“银幕英语纵横谈”这个专栏,让我实现了三十年前的梦想——采用生活化的银幕荧屏英语,让各位能学到真正实用的地道英语。

今天早上,一位女同事剪下一份周刊的书评给我看,谨恭录其中部分文字给本书读者朋友参阅:

“相信大多数人都曾经试过看一部西片,如果不看片上的中文字幕,很可能连一半的对白也没法听得明白。作者姚普光先生一针见血地指出:原因很简单,因为他们学的是传统式英语,而不是地道英语。由此可见,要想讲一口流利的英语,地道英语比文法英语要重要及生动得多。

“虽然名为“银幕英语纵横谈”专栏,可其内容却并非仅局限于银幕英语,上至各国领袖演讲精句,下至短篇小说精华,由浅入深,无一

不淡。

“书里的知识都是千金难买的知识财产，难得姚普光先生毫不吝啬地把数十年的语文及翻译的专业心得倾囊相授，实在令读者们获益良多，真的很高兴有机会看到这本书，也很心急地想尽快把这本好书介绍给更多的人看，更恳切希望此书能继续出版第二、三、四……集。”

撰文的是专栏名作家孝义先生，至今尚未谋面。他笔下的溢美之辞，实在愧不敢当。但他如此诚意推介拙著，令我十分感动，同时十分感激！

衷心希望《漫谈银幕英语》与《看电影学英语》两本小书，能协助你全面提高中英文水平。

姚普光

1997年10月22日

## 作者简介

姚普光,1967年大学毕业后即加盟香港无线电视任字幕翻译部主管,并以撰写“欢乐今宵”趣剧而成为该台编剧第一人。

1972年转投广告界,出任跨国广告公司创作总监凡二十年。1992年因健康问题而退休。

1996年复出东山,应影片发行公司之邀,替好莱坞巨片翻译中文字幕,其中如《石破天惊》、《别问我是谁》、《贝隆夫人》等深获各界好评,并接受《东周刊》专题访问

1997年3月在《明报》撰写“银幕英语纵横谈”专栏,将毕生心血,回馈社会,指导后学,广受读者欢迎,因而接受美国权威报章与电视台访问,誉倾欧美。



# 目 录

回归祖国 回味讲辞 .....	1
里根讲辞 收放自如 .....	3
《仁心仁术》 踔厉风发 .....	5
谈《仁心仁术》的英语口语 .....	7
且听古今学者的建议 .....	9
《仁心仁术》对白详解 .....	11
林语堂名篇《英文学习法》 .....	13
林语堂论文法与惯用法 .....	15
论学习文法的正确态度 .....	17
地道英语的讲法 .....	19
暑假已到 畅谈广告 .....	21
英美两国 广告名作 .....	23
经典作品 历久弥新 .....	25
续谈美国经典广告 .....	27
一稿成名 自立门户 .....	29
Arrive in better shape .....	31
翱翔万里 神采飞扬 .....	33
Product positioning (产品定位法) .....	35

用《心灵鸡汤》练“听讲读写” .....	37
英美短篇小说推介 .....	39
《迷失的世界》节奏明快 .....	41
《迷失的世界》对白赏析 .....	43
再谈《迷失的世界》之妙句 .....	45
介绍《夺面双雄》的精彩独白 .....	47
动画片《大力士》造型有趣 .....	49
《大力士》果然合家欢 .....	51
和路迪上尼 遗爱在人间 .....	53
林语堂英译《兰亭集序》 .....	55
林语堂博士的英文译笔 .....	57
书圣名篇 大师妙译 .....	59
提高研习中英文的兴趣 .....	61
谈《夺面双雄》的小说写法 .....	63
美国编剧家谈《夺面双雄》 .....	65
吴宇森 周润发 尊特拉华达 .....	67
双雄对话见机锋 .....	69
伦敦大学教授英译《红楼梦》 .....	71
中国曹雪芹 英国霍克思 .....	73
妙词通戏语 艳曲惊芳心 .....	75
灵心妙手 译笔一流 .....	77
经典名著对白 地道英语译法 .....	79
谈《生死时速续集》 .....	81



华伦比提与高蒂韩 .....	83
短语动词的地道用法 .....	85
续谈短语动词的地道用法 .....	87
Don't shut yourself off from the masses .....	89
短语动词的来源和结构 .....	91
短语动词 会话作文两相宜 .....	93
再谈短语动词的地道用法 .....	95
拍我肩膀 不能说 pat my shoulder .....	97
新闻体裁的汉英翻译 .....	99
谈《空军一号》 .....	101
Elton John: Candle in the Wind .....	103
德兰修女 名垂千古 .....	108
谈《空军一号》的小说写法 .....	110
夏利逊福 福星福将 .....	112
Queen pays tribute to Diana .....	114
姚叔叔给小读者的信 .....	116
回复读者 兼谈中英思维法 .....	118
《贝隆夫人》的另一首金曲 .....	120
"I'll be surprisingly good for you" .....	122
日本作家谈命案(一) .....	126
日本作家谈命案(二) .....	128
英国杂志选出百位最佳影星 .....	130
谈影坛福将对白 .....	132

记“银幕英语讲座” .....	134
续谈影坛福将的对白 .....	136
附录:作者参加 1970 年度《德臣西报》主办的 英文短篇小说比赛荣获冠军之作 品 .....	138

## 回归祖国 回味讲辞

1997年7月1日是香港回归祖国的大喜日子,历史性时刻终于就在眼前,举世瞩目。香港四家电视台亦放下收视竞争,组成“电视转播联盟”,向全球播放主权交接仪式。

1984年英国首相撒切尔夫人在联合声明签字仪式上发表了演说。匆匆十三年,她在北京所讲的一番话,颇具历史价值。这里谨抄录首尾两段,供各位研习地道英语讲辞:

“This is an historic occasion. And I am particularly pleased to see that Chairman Deng Xiaoping is able to be present. The Joint Declaration on the future of Hong Kong, which we have just signed on behalf of our two Governments, is a landmark in the life of the territory; in the course of Anglo-Chinese relations; and in the history of international diplomacy. The Agreement established a firm basis for confidence in Hong Kong up to 1997 and beyond, and for its

continued stability, prosperity and growth.”

讲辞末段：

“We are privileged today to take part with our Chinese friends in a unique occasion. The circumstances are unique, the Agreement is unique. It is right that we should feel a sense of history, of pride and of confidence in the future.”

由这天起，香港迈进了一个新里程。希望大家共同努力，为香港开拓更加美好的前景。

## 里根讲辞 收放自如

上文介绍了前英国首相撒切尔夫人在北京的讲辞,相信各位对英式地道英语的演讲方法已有了概括的认识。

本文介绍同年访华的美国总统里根在北京发表的演说,各位又可研究美式地道英语的演讲方法了。用一张纸抄下这两篇讲辞背诵,去细细体会英美两国的英文在遣词造句上有何异同之处,饶富趣味。

撒切尔夫人被誉为本世纪英语说得最漂亮的英国首相。里根是惟一由电影明星成为美国总统的人,他演讲辩论时不疾不徐,收放自如。

现在恭录 1984 年里根访华时在欢迎宴会上的头两段演讲辞,希望各位细心研习背诵:

“Since we arrived the graciousness with which we have been received has been truly heartwarming. A Chinese proverb best describes my feeling: when the visitor arrives, it is as if returning home.

“Having already known Mr. Premier, one of the purposes of my visit was to make new friends. But I find that instead of making friends, I am among friends.”



## 《仁心仁术》 踔厉风发

《仁心仁术》(*ER*)是美国最受欢迎的电视系列片之一,与《纽约重案组》(*NYPD Blue*)、《X档案》(*X-Files*)鼎足而立。

上述三部电视片集在香港也很受欢迎,《纽约重案组》与《X档案》的对白曾在《漫谈银幕英语》上引述过。最后有些读者来信说希望我阐释《仁心仁术》的对白,并且说演员讲得太快,没法听明白,感到十分气馁。

读者千万不要感到气馁!练听力(listening comprehension)是很重要的,但必须循序渐进,先选择一些讲得比较慢、写得比较浅的影视英语对白来练习,练习文艺片、卡通片、《六十分钟时事杂志》等。听力增强之后再拿上述三部电视片集来练习也不晚。

《仁心仁术》的英文片名是 *ER*,即是 Emergency Room (急症室)的缩写。医院是最讲究工作效率的地方之一,抢救病人,争分夺秒,导演

要营造气氛,岂容扮演医生护士的演员慢条斯理地念对白呢?

此外,部分对白夹杂了一些最新的医学名词,电视台为了避免出错,特别请了驻院医生担任翻译顾问。字幕部门的这种做法,很有专业操守,值得表扬。

我害怕看医院动手术的镜头,所以很少看这种片子。但为了解答各位读者的疑问,我看了一集,记下一些对白。请你猜一猜片中少女挑逗医生时说的这句话的意思:

“I thought I could crash with you.”

## 谈《仁心仁术》的英文口语

有几位大学翻译系二年级的同学来信告诉我说今年老师教了字幕翻译的入门技巧,很感兴趣,希望在这方面继续钻研,又说觉得本书对学习字幕翻译有很大裨益。

你们太客气了,我只不过把我懂得的一点皮毛知识,提供给读者参考而已。

上文引用了美国电视连续剧《仁心仁术》中的一句话,让读者先猜一猜:

I thought I could crash with you.

听荧幕对白学英语,首先要留意语气。这句话是少女对医生说的,语带挑逗,所以 crash 这个词就不能按一般解释译为“碰撞”了,要用惯用法、俚语、口语的意思去诠释,知道 crash = spend the night,那么你就能理解这句话:“我还以为可以和你共宿一宵!”

医生责备她说:

You're fourteen years old. You stole my wallet.